SIEMENS

M4373 x

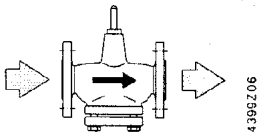
4 319 1798 0 a

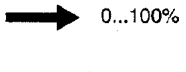
Durchgangsventile PN25 und PN40
Two-port seat valves PN25 and PN40
Vanne 2 voies à soupape PN25 et PN40
2-vägsventiler PN25 och PN40
Doorstroomafsluiters PN25 en PN40

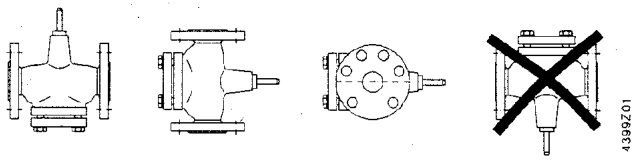
Valvole a due vie PN25 e PN40
Kaksitieventtiilit PN25 ja PN40
Válvula de 2 vías PN25 y PN40
Tovejsventiler PN25 og PN40

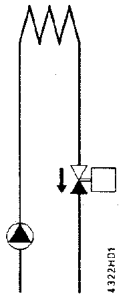
VVF52...
VVF61...

D Montageanleitung
E Mounting instructions
F Instruction de montage
S Monteringsinstruktion
H Montage-aanwijzing
I Istruzioni di montaggio
SF Asennusohje
ES Instrucciones de montaje
DK Monteringsvejledning

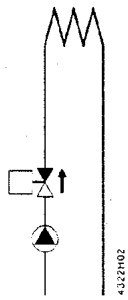








Ventil im Rücklauf
Valve in the return
Vanne montée sur le retour
Ventil i returledningen
Afsluiter in de retour
Valvola sul ritorno
Venttiili paluujohdossa
Válvula en retorno
Ventil i returløbet



Ventil im Vorlauf
Valve in the flow
Vanne montée sur le départ
Ventil i framledningen
Afsluiter in de aanvoer
Valvola sulla mandata
Venttiili menojohdossa
Válvula en impulsión
Ventil i fremløbet

D

Einbauort: Nach obigen Abbildungen, wobei der Einbau des Ventils im Rücklauf vorzuziehen ist.
Einbau: Absperrventile schließen. Verschlußdeckel entfernen. Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.
Ausbau: Absperrventile schließen. Ventil und Stellantrieb erst demontieren, wenn der Rohrleitungsdruck ganz abgesenkt ist.

E

Mounting position: As shown above, but preferably in the return line.
Installation: Close shut-off valves installed in the line. Remove plastic plugs from the valve ports. Install valve and fit actuator. Open shut-off valves only after actuator is properly fitted.
Removal: Close shut-off valves. Disassemble valve and actuator only after the pressure in the pipework has been fully reduced.

F

Emplacement: Selon croquis ci-dessus, le montage préconisé étant le montage de la vanne sur le retour.
Montage: Fermer les vannes de sécurité. Enlever les bouchons de protection. Monter la vanne puis le servo-moteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.
Démontage: Fermer les vannes de sécurité. Ne démonter la vanne et le servo-moteur que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

S

Monteringsplats: Framgår av bilderna ovan. Montering i returledningen är att föredra.
Montering: Stäng avstängningsventilerna och gör trycklöst. Skyddslocket tas bort. Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.
Demontering: Stäng avstängningsventilerna. Ventil och ställdon demonteras först när rörledningen är trycklös.

H

Inbouwplaats: volgens bovenstaande afbeeldingen, waarbij de inbouw van de afsluiter in de retour voorkeur geniet.
Inbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiterdeksels verwijderen. Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.
Uitbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiter en servomotor pas demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

I

Ubicazione: Sulla mandata o sul ritorno, come da disegni.
Montaggio: Togliere i tappi di protezione, rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia. Non è ammesso il montaggio con lo stelo verso il basso.
Smontaggio: Chiudere le valvole di intercettazione, prima di togliere la valvola dalla tubazione assicurarsi che non vi sia più pressione.

SF

Asennuspaikka: Yllä olevien kuvien mukaan; asennetaan mieluiten paluujohtoon.
Asennus: Sulje sulkuventtiilit. Poista liitäntäaukkojen tulpat. Asenna venttiili ja sen toimimoottori. Avaa verkoston sulkuventtiilit vasta sen jälkeen, kun toimimoottori on asennettu.
Poistaminen: Sulje sulkuventtiilit. Irota venttiili ja toimimoottori vasta sitten, kun putkiston paine on täysin laskenut.

ES

Posición de montaje: Como se indica arriba, pero preferiblemente en retorno.
Montaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Retirar el capuchón de plástico del vástago. Montar la válvula, después el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.
Desmontaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el motor y la válvula cuando la presión en la tubería haya caído totalmente.

DK

Monteringssted: I henhold til ovenstående illustrationer. Indbygning i returløbet bør foretrækkes.
Montering: Luk afspærringsventiler. Fjern blænddæksler. Monter ventil og ventilmotor. Afspærringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.
Demontering: Luk afspærringsventiler. Ventil og ventilmotor må først demonteres, når ledningstrykket er sænket helt.

Edition 9205 CE1M4373X

D

Anschluß und Platzbedarf R: Nach untenstehendem Maßbild, Raum für Anschluß, Montage, Bedienung usw. ist inbegriffen.
Flanschanschlüsse: ISO 7005.
Stellantrieb: Die Maße für den Stellantrieb sind in der zugehörigen Anleitung angegeben.

E

Connections and space requirement R: As indicated below. The dimensions given allow for the space required for the flange connections, mounting, service, etc.
Flange connnections: ISO 7005.
Actuator: For dimensions of the actuator, refer to the respective instructions.

F

Raccordement et encombrement R: Selon croquis coté ci-dessous; les marges pour raccordement, montage et commande sont incluses.
Raccordement via flasques: ISO 7005.
Servo-moteur: Les cotes d'encombrement du servo-moteur sont fournies dans la notice correspondante.

S

Anslutning och utrymmesbehov R: Enligt nedanstående måttskiss. Erforderligt utrymme för montering, elektrisk inkoppling, underhåll osv. ingår i beräkningen.
Anslutningar: Flänsade enligt ISO 7005.
Ventilställdon: Måtten för ett visst ventilställdon finns på resp. katalogblad.

NL

Aansluiting en benodigde montageruimte R: volgens onderstaande maatschets, de ruimte voor aansluiting, montage, bediening enz. is inbegrepen.

I

Ingombri e quota R: Per gli ingombri vedere disegno, la quota R è relativa allo spazio necessario per il servocomando.
Flangia: Attacchi ISO 7005.
Servocomando: Per gli ingombri del servocomando consultare le sue specifiche.

SF

Liitäntä ja tilantarve R: Ks. alla oleva mittakuva, siinä on huomioitu liitännän, asennuksen, käytön jne. vaatima tila.
Laippaliitännät: ISO 7005.
Toimimoottori: Toimimoottorin mitat on annettu ko. ohjeessa.

ES

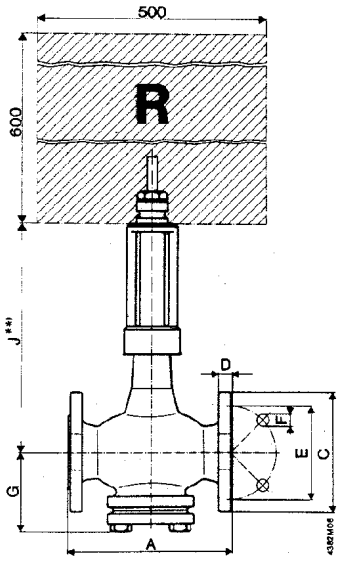
Conexionado y espacio requerido R: Como se indica en el croquis acotado de abajo, se dan márgenes suficientes para montaje, conexión y servicio.
Bridas de conexión: ISO 7005.
Servomotor: Las cotas de dimensión de servomotores debe consultarlas en la hoja de catálogo correspondiente.

DK

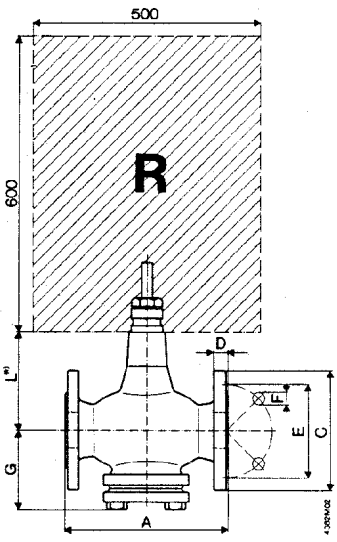
Tilslutning og pladsbehov R: I henhold til nedenstående målskitse, plads for tilslutning, montering, betjening osv. er iberegnet.
Flangetilslutninger: ISO 7005.
Ventilmotor: Målene for ventilmotoren er angivet i den tilhørende vejledning.

D Maßbilder
E Dimensions
F Encombrements
S Måttuppgifter
NL Maatschets

I Ingombri
SF Mittapiirros
ES Dimensiones
DK Målskitse



VVF52.../VVF61...



VVF61... **)

VVF52... (PN25)

DN	A	C	D	E	F	G	L *)
15	130	95	16	65	14 (4x)	69	64
25	160	115	18	85	14 (4x)	73	64
40	200	150	20	110	19 (4x)	97,5	57

VVF61... (PN40)

DN	A	C	D	E	F	G	J **)	L *)
15	130	95	14	65	14 (4x)	90	276	96
25	160	115	16	85	14 (4x)	107	291	111
40	200	150	18	110	18 (4x)	102	316	136
50	230	165	20	125	18 (4x)	107	316	136
65	290	185	22	145	18 (8x)	138	342	162
80	310	200	24	160	18 (8x)	150	350	170
100	350	235	24	190	22 (8x)	173	360	180
125	400	270	26	220	26 (8x)	195	380	200
150	480	300	28	250	26 (8x)	219	405	225

*) Auflagehöhe für Stellantrieb
*) Reference surface for actuator
*) Hauteur d'appui pour servo-moteur
*) Anslutningsmått för ställdon
*) Aansluitafmeting voor servomotor
*) Dimensioni per servocomando
*) Liitäntämitta toimimoottorille
*) Distancia necesaria para el actuador
*) Tilslutningsmål for motordrev

**) mit Wärmedämmaufsatz
**) with special thermal insulator
**) avec manchon d'éloignement
**) Med värmeisoleringstillsats
**) met warmtedempende opbouwset
**) con prolunga (alte temperature)
**) lämmöneristyksen kanssa
**) Con consola para alta temperatura
**) med varmedæmpende afstandsstykke

Maße in mm
Dimensions in mm
Dimensions en mm
Mått i mm
Maten in mm

Dimensioni in mm
Mitat mm
Dimensiones en mm
Mål i mm